

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 6 JUILLET 1922.

Projet de loi portant revision de la loi
du 14 août 1920 sur les loyers ⁽¹⁾.

Wetsontwerp tot herziening der huis-
huurwet van 14 Augustus 1920 ⁽¹⁾.

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 10.

La limitation déterminée aux articles 8 et 9 s'applique tant aux baux prorogés qu'aux baux en cours et à ceux qui seront conclus après l'entrée en vigueur de la présente loi, que les lieux aient été loués meublés ou nus *et pour autant que le loyer ne dépasse pas les taux fixés aux articles 8 et 9 de la présente loi.*

ART. 12.

Le juge appréciera dans quelles limites il y a lieu ou non de reviser pour l'avenir, sur les bases des articles 8 et 9 les baux conclus antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi.

I. — AMENTEMENTEN INGEDIEND
DOOR DE REGEERING.

ART. 10.

De bij de artikelen 8 en 9 voorziene beperking is van toepassing zoowel op de verlengde als op de loopende huurovereenkomsten, evenals op die welke na het in werking treden van deze wet gesloten worden, om het even of de perceelen al dan niet gemeubileerd verhuurd werden, *en in zooverre de huurprijs de bij de artikelen 8 en 9 dezer wet bepaalde bedragen niet overschrijdt.*

ART. 12.

De rechter oordeelt of er al of niet en binnen welke grenzen dient te worden overgegaan, voor de toekomst en naar de grondslagen van artikel 8 en 9, tot de herziening der voor het in werking treden van deze wet gesloten huurovereenkomsten.

(1) Projet de loi, n° 245.
Rapport. n° 370.
Amendements, n°s 371, 373 et 376.

(1) Wetsontwerp, n° 245.
Verslag, n° 370.
Amencementen, n°s 371, 373 en 376.

CHAPITRE IV.

Dispositions générales.

ART. 27.

Le juge de paix de la situation de l'immeuble connaît, à l'exclusion de toute juridiction, *mais* en premier ressort *seulement*, à quelque valeur que la demande puisse s'élever, de toutes les contestations auxquelles donnera lieu l'application de la présente loi, quel que soit le prix annuel du bail et même en cas de contestation du titre.

Il connaît de même de tous autres litiges basés sur le contrat de location lorsque ces litiges sont connexes à une contestation née de l'application de la présente loi.

ART. 32.

Pendant la durée d'application de la présente loi et sous réserve de l'exécution des contrats ayant reçu date certaine *avant le 1^{er} mars 1922*, il ne pourra être procédé au changement des locaux affectés à l'habitation habituellement donnés en location, et réellement occupés à ce titre au 1^{er} mars 1922 en salles de spectacles, de danse, de cinéma, de restaurant ou de débit de boissons.

Les infractions au présent article sont punies d'une amende de 50 à 10,000 francs *et d'un emprisonnement subsidiaire de huit jours à trois mois*.

Le juge peut, en outre, ordonner

HOOFDSTUK IV.

Algemeene bepalingen.

ART. 27.

De vrederechter van het kanton, waar het vast goed is gelegen, neemt kennis, met uitsluiting van elk ander rechterlijk college, *doch slechts* in eersten aanleg, welk ook het bedrag van den eisch zij, van alle betwistingen waartoe de toepassing dezer wet aanleiding geeft, welke ook de jaarlijksce huurprijs zij en zelfs bij betwisting van titel.

Hij neemt insgelijks kennis van alle andere geschillen op grond van het huurcontract, wanneer die geschillen in samenhang zijn met eene betwisting voortvloeiende uit de toepassing dezer wet.

ART. 32.

Gedurende den tijd van toepassing dezer wet, en onder voorbehoud van de uitvoering der overeenkomsten die *vóór 1 Maart 1922* eene vaste dagtekening hebben gekregen, mag niet worden overgegaan tot verandering van de tot woning bestemde lokalen, die gewoonlijk in huur gegeven worden en als zoodanig op 1 Maart 1922 in gebruik genomen waren, in tooneel-, dans- of bioscoopzalen, restauraties of drankgelegenheden.

De overtredingen van dit artikel worden gestraft met eene geldboete van 50 tot 10,000 frank *en met eene subsidiaire gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden*.

Bovendien kan de rechter, bij voor-

d'office, le cas échéant, la remise des lieux à leur destination, aux frais du contrevenant.

Le Ministre de la Justice,

komend geval, van ambtswege bevelen dat de plaatsen op kosten van den overtreder hunne vroegere bestemming moeten herkrijgen.

De Minister van Justitie,

Fg. MASSON.

II. — AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. SINZOT.

Remplacer l'alinéa second de l'article 14 par la disposition suivante :

ART. 14 (alinéa 2).

« La décision du collège est notifiée au Ministre de l'Intérieur et au propriétaire de l'immeuble dans les cinq jours.

Le propriétaire pourra faire opposition à cette décision devant M. le Juge de paix du canton où l'immeuble réquisitionné est situé.

Cette opposition sera faite dans la forme des exploits ordinaires, au plus tard cinq jours après notification de la décision.

M. le Juge de paix statuera sur le mérite de la réquisition et sur les indemnités, le tout conformément au droit commun.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER SINZOT.

ART. 14.

Lid 2 te vervangen door de volgende bepaling:

« De beslissing van het college wordt binnen vijf dagen beteekeend aan den Minister van Binnenlandsche Zaken en aan den eigenaar van het vast goed.

De eigenaar kan tegen die beslissing in verzet komen bij den vrederechter van het kanton waar het opgevoerde vast goed is gelegen.

Dit verzet moet, uiterlijk vijf dagen na de beteekening van de beslissing, in den vorm der gewone exploiten aangeteekeend worden.

De vrederechter doet uitspraak, overeenkomstig het gemeene recht, over de gegrondheid der opvoering en over de vergoedingen.

Ignace SINZOT.

III. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. MEYSMANS.

ART. 33 (de la Section centrale).

Ajouter ce qui suit :

Sera puni d'une peine de 26 à

III. — AMENDEMENT INGEDIEND
DOOR DEN HEER MEYSMANS.

ART. 33 (van de Middenafdeeling).

Aan dit artikel toe te voegen :

Met eene geldboete van 26 frank tot

5,000 francs, celui qui aura exigé et soit payer un loyer supérieur à celui prévu par la présente loi pour les immeubles protégés.

5,000 frank wordt gestraft hij die een hoogere huurprijs dan bij deze wet wordt voorzien voor de bevoorrechte vaste goederen heeft geeischt en doen betalen.

L. MEYSMANS,
Henri HEYMAN.

IV. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. BOUCHERY.

ART. 14.

A l'alinéa 1^{er}, supprimer les mots :
« et habituellement donnés en loca-
tion ».

IV. — AMENDEMENT INGEDIEND
DOOR DEN HEER BOUCHERY.

ART. 14.

In lid 1 de woorden : « engewoon-
lijk worden verhuurd » te doen
wegvallen.

D. BOUCHERY,
L. MEYSMANS.

V. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. PONCELET.

ART. 28.

Ajouter un paragraphe ainsi conçu :

*Toutefois pour les baux à venir
il est loisible aux parties de stipuler
que le bail aura une durée déter-
minée et qu'à son échéance la pro-
rogation ne pourra être invoquée.*

V. — AMENDEMENT INGEDIEND
DOOR DEN HEER PONCELET.

ART. 28.

Een lid toe te voegen luidend :

*Voor de latere huurovereenkomsten
is het echter aan partijen toegelaten te
bepalen dat de huur een bepaalden duur
hebben zal en dat de verlenging bij het
verstrijken daarvan niet zal kunnen
ingeroepen worden.*

Jules PONCELET.